Catherine AGUILLON
http://aguillon.info/contact/
Classe de Seconde

TRADUCTION par Maurice Nisard (Paris, 1864)
TITE-LIVE *Histoire romaine*, I, 6-7
Romulus prend le pouvoir

Puisque, comme c'étaient des jumeaux, et qu'on ne pouvait faire de distinction entre eux sur le chapitre de l'âge, pour que les dieux, sous la protection desquels étaient ces lieux, disent au moyen des augures qui donnerait son nom à la nouvelle ville, et qui la dirigerait, une fois fondée, de son autorité, ils délimitent pour champ d'observation des présages, Romulus le Palatin, Rémus l'Aventin, afin de les consacrer.

On rapporte que c'est à Rémus en premier qu'arriva un présage, six vautours, et déjà l'augure était signifié, alors que le double de ce nombre se montrait à Romulus, et la foule de leurs partisans avait salué chacun des deux pour roi : ceux de Rémus revendiquaient le pouvoir à cause de la priorité dans le temps, et ceux de Romulus à cause du nombre d'oiseaux. De là ils en viennent aux mains et au meurtre dans le conflit dû à leur(s) colère(s) ; et là, dans la foule en désordre, blessé, Rémus mourut. Une tradition plus répandue rapporte que Rémus avait franchi les nouveaux murs pour se moquer de son frère ; d'où le fait qu'il fut tué par Romulus en colère, qui avait, de plus, ajouté des reproches formulés en ces mots : « Il en sera ainsi de quiconque franchira mes murailles ».

Ainsi Romulus s'empara-t-il seul du pouvoir ; et la ville fondée fut appelée du nom de son fondateur.